

Достижения АПП в 2018 году



*Building a Network of
Teaching Excellence*

Факты

- 35 членов АПП
- Широкая география: МСК, СПб, Екатеринбург, Красноярск, Пермь, Кемерово, София, Магнитогорск, Казань, Новосибирск, Тюмень, Тула, Нижний Новгород
- Самые активные члены АПП: Марина Ивлева, Елена Аликина, Максим Берендяев (слова благодарности от Правления и Президента)
- Разработка красивого сайта и корпоративного слогана
- Проекты, проекты, проекты...

Проекты

- Конкурс устного перевода Tri-D-Int
- «АПП в массы» (продвижение АПП на профильных мероприятиях)
- Публикация сборника статей по методике преподавания перевода
- Разработка программы повышения квалификации для преподавателей перевода
- Разработка пособия по внедрению программ автоматизации перевода в процесс преподавания перевода в вузах
- «Нет симуляции!» (содействие организации стажировок студентов в ПК)
- Перевод статей Энтони Пима
- Курс SDL Trados для преподавателей и студентов вузов
- Проект Unique

Конкурс устного перевода

Второй международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int

22 марта 2018 г., Санкт-Петербург

Организаторы – члены Правления АПП Мария Степанова и Борис Наймушин

47 участников из **18** вузов России и **2** вузов Болгарии

20 членов жюри: преподаватели перевода, действующие переводчики, руководители переводческих компаний

Генеральный спонсор – **Т-Сервис**, спонсоры: **АКМ-Вест** и **СТАР-СПБ**

Бонус: приём в Генеральном консульстве Республики Болгария для жюри, финалистов и волонтеров конкурса

Конкурс устного перевода



Конкурс устного перевода

Отзывы участников:

- Для меня это первый и очень важный опыт и возможность попробовать и сравнить себя с другими.
- Хороший тест переводческих способностей в условиях, максимально приближенных к реальным.
- Отличная «рабочая» практика для студентов, позволяющая выявить слабые стороны, над которыми необходимо работать.
- Возможность получить весьма ценный интересный опыт.
- Полученный опыт бесценен.
- Таких эмоций и впечатлений больше нигде не получить.
- Для меня участие в данном конкурсе стало источником вдохновения; теперь мне хочется работать над собой и своими навыками ещё сильнее.
- У меня появилась мотивация развиваться и добиваться успехов в переводческой деятельности.

Конкурс устного перевода



Перевод статей «Энтони Пима»

Ассоциация преподавателей перевода пригласила студентов переводческих образовательных программ принять участие в волонтерском переводческом проекте **«Энтони Пим: как преподавать перевод»**.

Заказчик и консультант проекта – АПП.

В рамках проекта студентам предстояло перевести научно-практические и методические публикации известного теоретика и практика перевода Энтони Пима.

От профессора Пима получено официальное разрешение на перевод его статей и публикацию переводов онлайн.

Проект запущен летом 2018 года.

Перевод статей «Энтони Пима»

Тестовые переводы прислали 60 потенциальных переводчиков (из 111 зарегистрированных), по результатам проверки в состав рабочей группы проекта прошли 42 переводчика.

Студенты-переводчики из **Москвы, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга, Твери, Курска, Минска, Бреста, Челябинска, Казани, Воронежа, Ростова на Дону, Самары, Смоленска, Саратова, Волгограда, Ульяновска, Барнаула, Новосибирска, Вены, Оренбурга, Киева, Уфы, Пятигорска и Нижнего Новгорода** выполнили перевод и редактирование **10 статей Энтони Пима**.

Переведенные в рамках проекта тексты проходят профессиональную **редакторскую правку** и будут опубликованы на официальном сайте Ассоциации преподавателей перевода (в феврале 2019 года).

Отзывы о проекте от студентов-переводчиков



Большое спасибо за возможность поучаствовать в проекте) Было очень интересно:)

Отдельное спасибо редакторам/корректорам, исправлявшим мои ошибки, мне было полезно их проанализировать!

Спасибо большое за возможность поучаствовать в этом проекте! Было здорово и полезно. Удачи!

Спасибо. Очень интересно было поработать в команде.

«АПП в массы»

- 47 Международная филологическая конференция в СПбГУ (Светова, Степанова, Нечаева, Наймушин, Берендяев, Куликов)
- Восьмое заседание Санкт-Петербургского переводческого клуба (Степанова, Наймушин, Куликов, Светова, Берендяев)
- XII интернет-конференция «Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы» (Гавриленко, Кондрашова, Нечаева, Светова, Степанова, Наймушин)
- Конференции школьников “Открой в себе ученого” (Швец, Нечаева)
- Международной конференции «Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние» в Вологде (Гришанина, Сдобников, Нечаева, Степанова)

«АПП в массы»

- Международная конференция «Индустрия перевода» в Перми (Мощанская, Козуляев, Кондрашова, Наймушин, Степанова)
- Представление АПП в Новом болгарском университете, София (Наймушин, Степанова)
- Translation Forum Russia 2018 (Нечаева, Светова, Кондрашова, Степанова, Аликина, Мищенко, Берендяев, Куликов, Швец, Наймушин, Трутнев, Гришанина, Сдобников)
- Конференция «Перевод сегодня: ключ к миру и взаимопониманию» и квест «Дед Лайн» (Светова, Нечаева, Кондрашова, Мощанская, Кондратович, Мухаметшина)
- Финал второго конкурса устных переводчиков “Косинус Пи” (Наймушин, Степанова)

«АПП в массы»

- Международная научная конференция «Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике» в г. Барнаул (Ивлева)
- Лекции и мастер-классы членов АПП с презентациями в МГЛУ (Берендяев), в в Университете им. Гутенберга (Нечаева), в СибГУ им. Решетова (Кондрашова), в Новом болгарском университете (Степанова, Наймушин)

Как это было...
Фотографии мероприятий

Как это было...

47 Международная филологическая конференция в СПбГУ



Как это было...

XII интернет-конференция «Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы»



Как это было...

Международная конференция «Индустрия перевода»



Как это было...

Представление АПП в Новом болгарском университете (София)



Как это было...

Курс конференц-перевода для студентов и преподавателей в НБУ (София)



Как это было...

ТФР 2018 («АЛАВЕРДЫ-сессия»)



Как это было... ТФР 2018

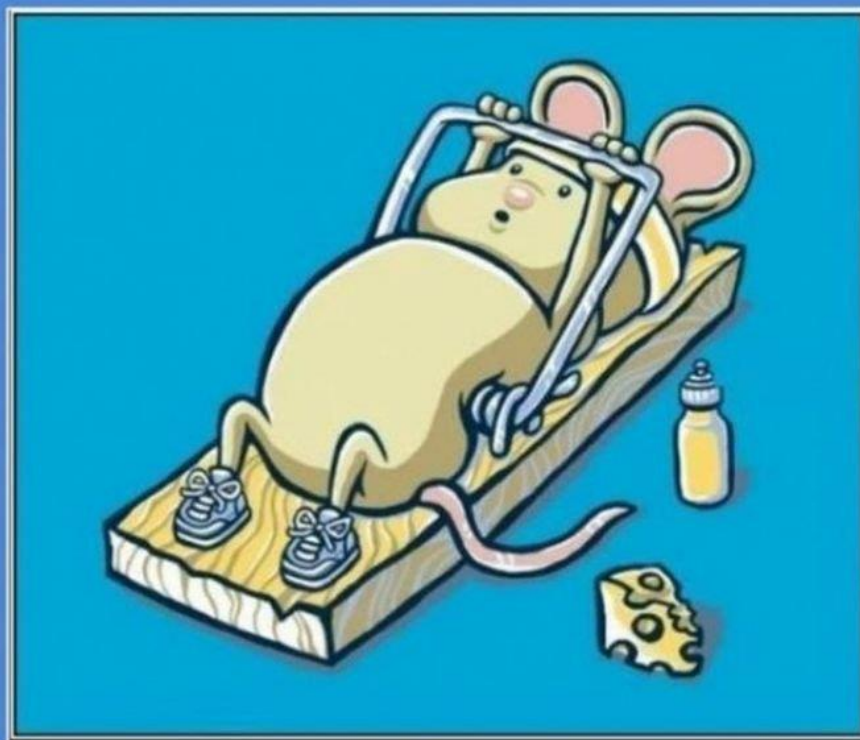
Вывод:

преподаватель перевода должен
уметь делать всё, и это всё он должен делать!



Как это было... ТФР 2018

Преподаватель перевода сможет!



Извлекай выгоду из всего!

Извлекай выгоду из всего!!!

Как это было... ТФР 2018
Преподаватель перевода сможет!
Мы в вас=нас верим!



Как это было...

ТФР 2018 (Общее собрание АПП)



Как это было...
**Конференция «Перевод сегодня:
ключ к миру и взаимопониманию»**



Как это было...
**Конференция «Перевод сегодня:
ключ к миру и взаимопониманию»**



Как это было...
**Конференция «Перевод сегодня:
ключ к миру и взаимопониманию»**



Как это было...
**Конференция «Перевод сегодня:
ключ к миру и взаимопониманию»**



Как это было...

Квест «Дед Лайн»



Как это было... Квест «Дед Лайн»



Как это было...
Квест «Дед Лайн»



Как это было...

Косинус Пи



Как это было...

«Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации, лингвистике и лингводидактике»

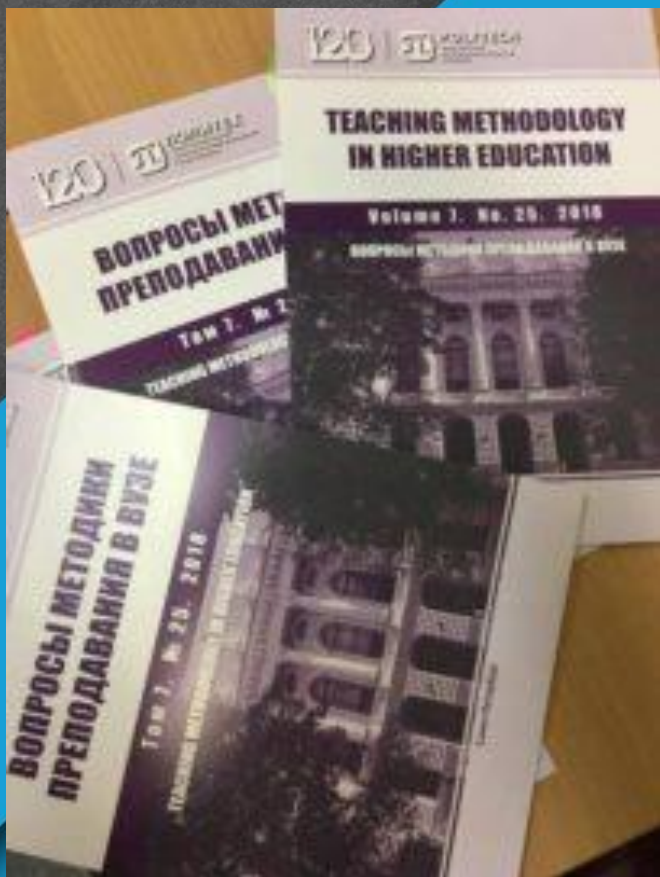


Как это было...

Лекция «Новые технологии в работе переводчика в широком контексте локализации» в Московском государственном лингвистическом университете



Публикация сборника статей по методике преподавания перевода



Специальный выпуск журнала **“Вопросы методики преподавания в вузе”** (№25, 2018 г.), полностью посвященный проблемам обучения переводу.

Большинство авторов опубликованных в журнале статей – члены Ассоциации преподавателей перевода (Аликина, Кондрашова, Маленьких, Наймушин, Нечаева, Светова, Степанова), ответственный редактор выпуска – Мария Степанова.

Присутствует отдельная рубрика новостей АПП. Статьи членов АПП размещены на сайте АПП в разделе «Статьи».

Что нас ждет в 2019 году? Новые проекты!

- **Третий международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int. 28-29 марта 2019 г., СПбПУ Петра Великого. Языковые пары: *английский-русский, французский-русский, болгарский-русский, болгарский-английский*. Международное жюри. Тематика конкурса: **Современный переводческий процесс и системы автоматизации перевода** (переводим устно про перевод письменный!)**
- **Курс повышения квалификации для преподавателей перевода «Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли», 22-26 апреля 2019 г., СПбПУ Петра Великого**
- **Пособие «Подготовка к внедрению ПО в процесс преподавания»**
- **ТФР-2019, август 2019, Санкт-Петербург. Секция (или поток!) по обучению переводу под эгидой АПП**

И многое другое!

Программа повышения квалификации для преподавателей перевода

Курс повышения квалификации «Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли», 22-26 апреля 2019 г., СПбПУ Петра Великого

Целевая аудитория: преподаватели перевода, а также практикующие переводчиков, желающих приобрести навыки обучения переводу.

72 часа с выдачей удостоверения (важно для преподавателей!)

4 модуля: Обучение устному переводу; Обучение письменному переводу; Организация взаимодействия с переводческими компаниями; “Soft Skills” переводчика: обучение принципам деловой коммуникации.

Преподаватели курса – члены АПП.

Уже зарегистрировалось **25 слушателей:** Москва, Санкт-Петербург, Астрахань, Екатеринбург, Йошкар-Ола, Казань, Нижневартовск, Новосибирск, Петрозаводск, Харьков.

Пособие: подготовка к внедрению ПО в процесс преподавания

- ✓ Содержит **список тем и вопросов**, по которым следует подготовиться преподавателю для успешного внедрения программных средств и реализации программы подготовки высококвалифицированных специалистов для работы с современными средствами автоматизации перевода.
- ✓ Это так называемые **листы проверки**, которые касаются подготовки как собственно инфраструктуры учебного заведения, так и материалов и мотивационных мероприятий для всех заинтересованных преподавателей и студентов, а также обеспечение контакта и обратной связи с разработчиками ПО, в том числе в рамках предлагаемых ими специальных академических программ.



Партнерские отношения

- ✓ Ассоциация преподавателей перевода заключила соглашение о сотрудничестве с Ассоциацией профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана
- ✓ Участие членов АПП в мероприятиях Казахстанской Академии перевода в качестве приглашенных экспертов (Светова в лице Виноградовой, Швец в своем лице)

Обучающий курс SDL Trados и новости проекта Unique

Устами студента...

Планы

- ✓ два направления деятельности – оффлайн (проведение конференций и организация своих конференций, участие в конференциях, спонсорско-методическая помощь)
- ✓ онлайн (наполнение сайта, варианты формулировок ВКР для студентов)
- ✓ серия рекомендаций для разработчиков образовательных программ от АПП



АССОЦИАЦИЯ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
ПЕРЕВОДА

**С наступающим
Новым 2019 годом!**